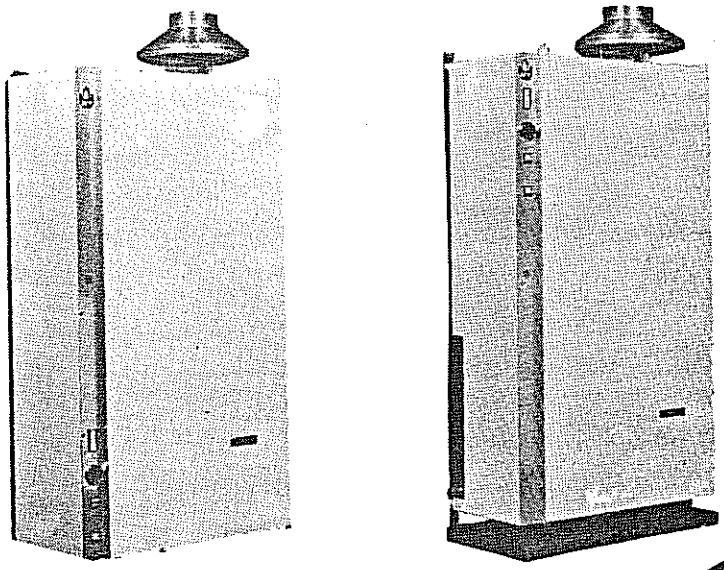
# NOTICE DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN

# MONTEER- EN ONDERHOUDS-INSTRUCTIES



# MIGNON MG"S"


ACV

39 — Kerkplein

1610 RUISBROEK

Tél. : 02/376.11.35


456.184

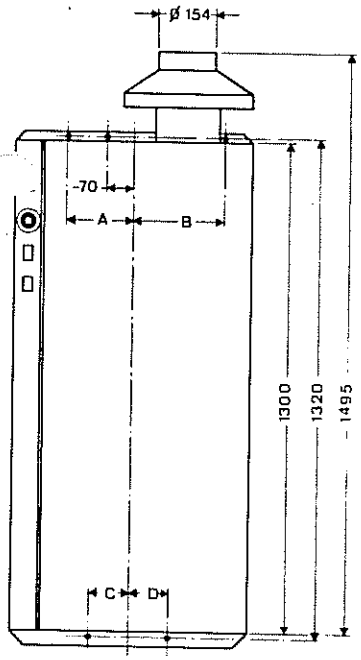
# I. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE KENMERKEN.

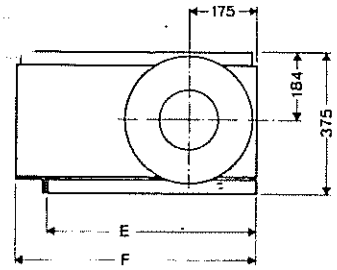
DESIGNATION : Chaudière type B1 – Groupe A – Classe I – Catégorie I 2

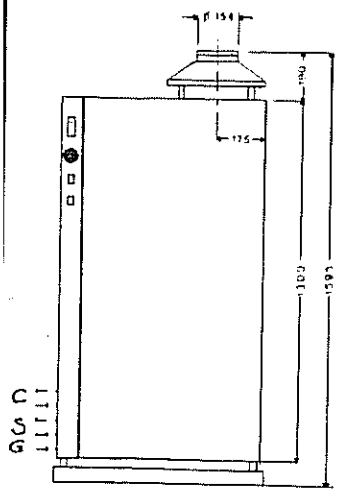
AANDUIDING : Ketel type B1 – Groep A – Klasse I – Kategorie I 2

DESCRIPTION : Chaudière en acier, équipée d'un brûleur atmosphérique en acier inoxydable avec boiler incorporé en acier inoxydable.

BESCHRIJVING : Ketel in plaatstaal, uitgerust met een atmospherische brander in roestvrij staal met ingebouwde roestrrijstalen boiler.



| DESIGNATION - AANWIJZING | MGS 14<br>MG 14<br>"BC/1" | MGS 21<br>MG 21<br>"BC/1" | MGS 31<br>MG 31<br>"BC/1" |
|---|---|---|---|
| A . . . . . mm | 175 | 175 | 225 |
| B . . . . . mm | 245 | 245 | 295 |
| O . . . . . mm | 105 | 105 | 155 |
| D . . . . . mm | 105 | 105 | 155 |
| E . . . . . mm | 560 | 560 | 660 |
| F . . . . . mm | 630 | 630 | 730 |
| Puissance nominale<br>Nominaal vermogen . . . . . KW | 15,65 | 23,26 | 35,10 |
| Capacité chaudière<br>Waterinhout ketel . . . . . L. | 50 | 50 | 55 |
| Capacité boiler<br>Waterinhout boiler . . . . . L. | 50 | 50 | 50 |
| Capacité maximum de l'installation compte tenu du volume du vase d'expansion et d'un régime de marche de 70/90° C.<br>Maximale waterinhout van de installatie rekening houdend van de inhoud van het expansievat en een werkregime van 70/90° C. . . . . L. | 124 | 124 | 200 |
| Tension d'alimentation<br>Voeding . . . . . V. | 220 | 220 | 220 |
| Poids total emballé<br>Totaal gewicht met verpakking . . . . . Kg. | 172 | 180 | 220 |
| Poids total non emballé<br>Totaal gewicht ketel . . . . . Kg. | 162 | 170 | 200 |
| Poids total sous eau<br>Totaal gewicht onder water . . . . . Kg. | 252 | 260 | 295 |
| Ø injecteur gaz naturel<br>spuitstuk voor aardgas . . . . . .1/100 mm | 330 | 410 | 500 |
| Ø injecteur gaz propane<br>spuitstuk voor propaangas . . . . . .1/100 mm | 220 | 260 | 320 |
| Pression brûleur (G25)<br>Branderdruk (G 25).....mbar | 22,2 | 21 | 20,4 |
| Pression brûleur (G20)<br>Branderdruk (G20) .....mbar | 16,0 | 15,4 | 14,3 |
| T° maximale d'utilisation<br>Maximale gebruikstemperatuur | 95°C | 95°C | 95°C |
| Débit gaz naturel (G25)<br>Debiet aardgas (G25)...25mbar...m3/h | 2,180 | 2,665 | 4,8 |
| Débit gaz naturel (G20)<br>Debiet aardgas (G20)...18mbar...m3/h | 2,0 | 2,975 | 4,374 |
| C - racc. chauffage<br>- C.V. aansluiting | 1" | 1" | 1" |
| S - racc. sanitaire<br>- sanitaire aansluiting | 3/4" | 3/4" | 3/4" |
| G - racc. gaz<br>- gas aansluiting | 3/4" | 3/4" | 3/4" |

## II. AMENAGEMENT DU LOCAL DE CHAUFFE

## AANPASSING VAN DE VERWARMINGSRUIMTE.

L'installlation de la chaudière est à faire par un installateur qualifié.
De installatie van de ketel dient door een goedgekeurde installateur te gebeuren.

A. DISPOSITIONS GENERALES : se conformer à la norme NBN D 51-003
ALGEMENE KENMERKEN : moeten de normen NBN D 51-003 beantwoorden

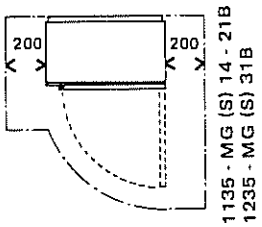
B. AMENEES D'AIR : a) ventilation basse pour l'alimentation du brûleur en air frais
LUCHTTOEVOER : a) verluchting aan de onderkant voor luchttoevoer aan brander

| Dimension minimum d'amenée d'air frais<br>Minimale afmetingen luchttoevoer | MGS 14 - 21<br>31 CG 21 | CG 31 - 41<br>S 32 | CG 51 - 61 | CG 81 - 101 |
|---|---|---|---|---|
| ø en mm.<br>ø in mm. | 150 | 180 | 200 | 250 |
| Section en cm2<br>Oppervlakte in cm2 | 177 | 254 | 314 | 491 |

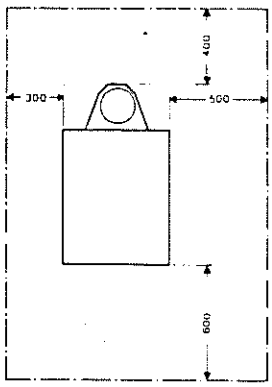
: b) ventilation haute pour l'aération du local de chauffe
: b) hoge ventilatie voor de verluchting van het verwarmingslokaal

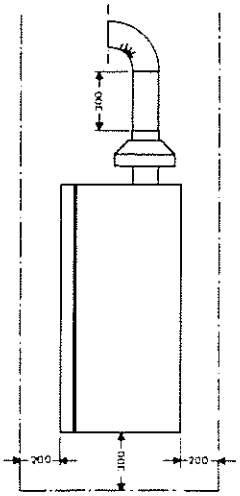
C. ACCESSIBILITE DE LA CHAUDIERE : espaces minimum à respecter autour de la chaudière
TOEGANG TOT KETEL : minimale afmetingen rond de ketel

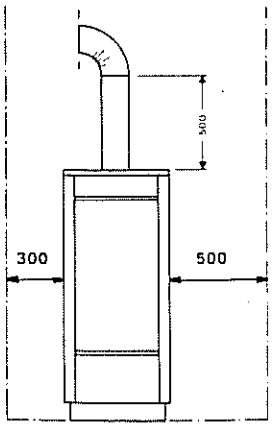
MG (S)




CG - S 32



## II. AMENAGEMENT DU LOCAL DE CHAUFFE

## AANPASSING VAN DE VERWARMINGSRUIMTE.

L'installation de la chaudière est à faire par un installateur qualifié.
De installatie van de ketel dient door een goedgekeurde installateur te gebeuren.

A. DISPOSITIONS GENERALES : se conformer à la norme NBN D 51-003
ALGEMENE KENMERKEN : moeten de normen NBN D 51-003 beantwoorden

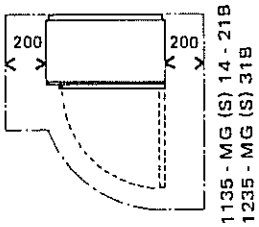
B. AMENEES D'AIR : a) ventilation basse pour l'alimentation du brûleur en air frais
LUCHTTOEVOER : a) verluchting aan de onderkant voor luchttoevoer aan brander

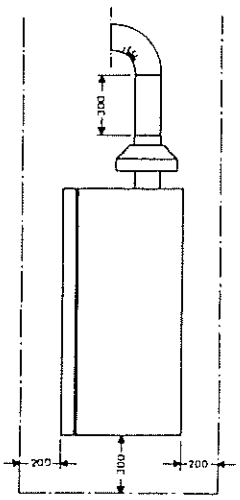
| Dimension minimum d'amenée d'air frais<br>Minimale afmetingen luchttoevoer | MGS 14 - 21<br>31 CG 21 | CG 31 - 41<br>S 32 | CG 51 - 61 | CG 81 - 101 |
|---|---|---|---|---|
| ø en mm.<br>ø in mm. | 150 | 180 | 200 | 250 |
| Section en cm2<br>Oppervlakte in cm2 | 177 | 254 | 314 | 491 |

: b) ventilation haute pour l'aération du local de chauffe
: b) hoge ventilatie voor de verluchting van het verwarmingslokaal

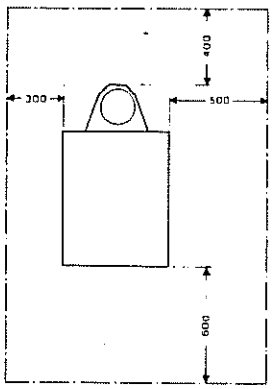
C. ACCESSIBILITE DE LA CHAUDIERE : espaces minimum à respecter autour de la chaudière
TOEGANG TOT KETEL : minimale afmetingen rond de ketel

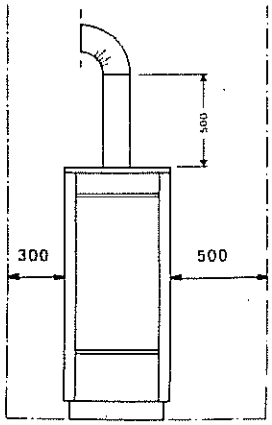
MG (S)




CG - S 32



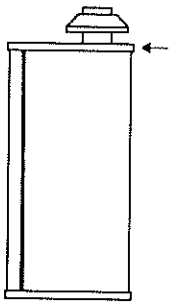
# III. POSE DE LA CHAUDIERE MURALE - PLAATSING VAN WANDKETEL.

## A. OPEREZ DE LA SORTE

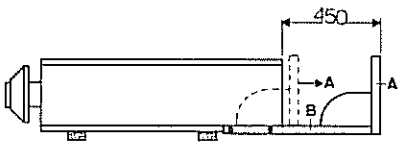
1. Déballez la chaudière
2. La coucher sur deux madriers
3. Dévissez le pied transport A et revissez le en position de montage
4. Redresser la chaudière
5. Positionnez la chaudière contre le mur et fixez la au moyen des tire-fonds et chevilles prévus à cet effet, n'oubliez pas la feuille de laine de verre entre la chaudière et le mur
6. Démontez le pied support

## A. ZO TE WERK GAAN

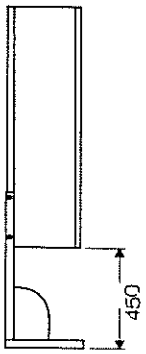
1. Verwijder de verpakking van de ketel
2. Leg deze ruggelings op 2 balken
3. De transportvoet A losschroeven en hem in de monteerpositie terug vastschroeven
4. De ketel rechtzetten
5. De ketel tegen de muur plaatsen en hem vastschroeven met de daartoe voorziene bouten en pluggen, de plaat in glaswol tussen ketel en muur niet vergeten
6. De transportvoet losschroeven



1




2 – 3




4

## B. METHODE AVEC DEMONTAGE.

Après avoir démonté la jaquette et le cadre mural de la chaudière, procéder comme suit :

- fixer le cadre mural B (fig. 4)
- poser le corps de la chaudière avec sa bride sur cadre mural suivant fig.4
- redresser le corps A et fixer les deux boulons C
- fixer les cinq boulons arrière D (fig. 5 ) sans les serrer
- soulever le corps de chaudière au moyen du levier E et localiser les joints F entre bride et cadre
- introduire les cinq boulons avant et serrer à fond la bride (fig. 5 )
- remonter l'ensemble avec ses accessoires

## B. METHODE MET DEMONTAGE.

Na mantel en muurframe van ketel te hebben gedemonteerd, als volgt te werk gaan :

- muurframe B vasthechten (fig.4 )
- ketellichaam met flens op muurframe plaatsen volgens fig. 4
- ketellichaam A recht heffen en de twee schroeven C plaatsen
- de vijf achterste bouten D (fig. 5 ) plaatsen zonder ze vast te schroeven
- ketellichaam met hefboom E optillen en dichtingen F op hun plaats brengen
- de vijf voorste bouten D plaatsen en flens vastschroeven
- het geheel monteren met bijhorigheden

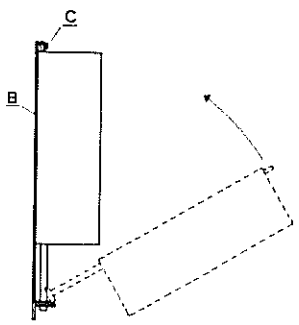



Fig 4

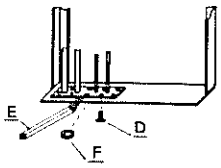
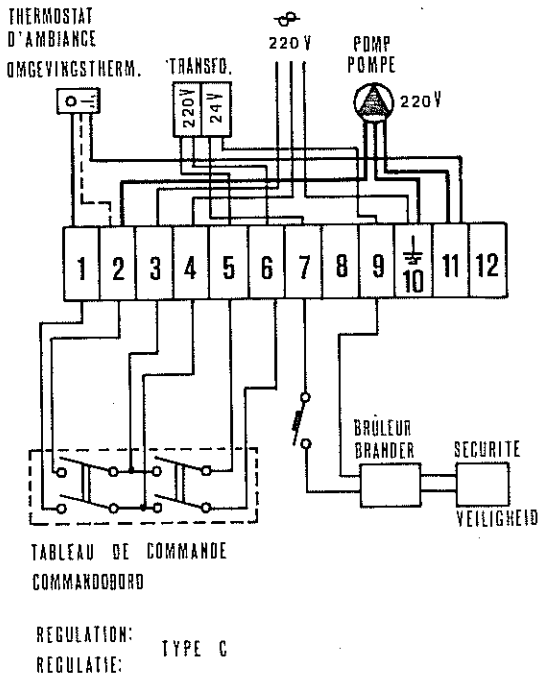


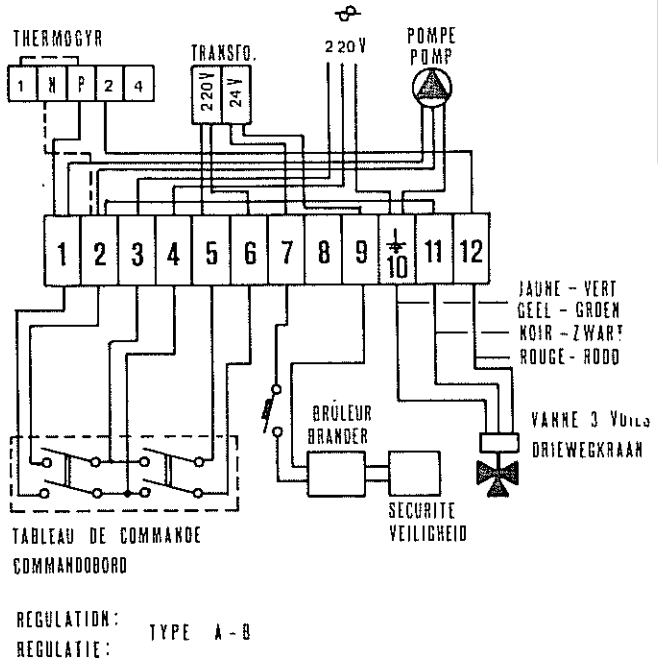

Fig 5

# RACCORDEMENTS - VERBINDINGEN.

## A. - ELECTRIQUE :




## A. - ELEKTRISCH :




Pour le raccordement se conformer au Règlement Général de l'Electricité et aux réglementations locales en vigueur.

B. - CHEMINEE : L'anti-refouleur doit pouvoir être démonté par simple déboitement de la buse de raccordement - placer un conduit droit au départ de l'anti-refouleur chaudières MG(S) et 500 mm pour les chaudières CG et S32.

C. - GAZ : Le Ø des conduits d'alimentation doit être déterminé en fonction de la longueur des tuyauteries de débit de gaz et de la perte de charge admissible. Pertes de charges maximum admises dans les tuyaux gaz - gaz naturel 10 mm CE, gaz propane 20 mm CE.

De algemene elektrische voorschriften en de lokale verijsten respecteren wat de verbinding betreft.

B. - SCHOUW : De trekonderbreker moet zonder veel moeite uit de verbindingsbuis kunnen worden verwijderd boven trekonderbreker dient een recht stuk buis te zijn van 300 mm voor de MG(S) ketels en 500 mm voor de CG en S32 keteks.

C. - GAS : De Ø der verbinding wordt bepaald door de lengte van de buizen het gasdebiet en het toegelaten drukverlies. De toegelaten drukverliezen zijn : aardgas - mm WK - propaangas 20 mm WK.

| Pertes de charge métrique en mm CE<br>Drukverliezen per meter in mm WK | | 2 | 1 | 0,66 | 0,5 | 0,4 | 0,33 | 0,29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | DEBITS EN m3/h - GASDEBIETEN IN m3/h | | | | | | |
| Ø en " - Ø in " | Ø en mm - Ø in mm | | | | | | | |
| 3/4 | 21 | 7,1 | 5,1 | 4,1 | 3,5 | 3,3 | 3,- | 2,7 |
| 4/4 | 26 | 13,8 | 9,8 | 7,9 | 6,9 | 6,2 | 5,7 | 5,2 |
| 5/4 | 33 | 25,- | 17,7 | 14,4 | 12,4 | 11,1 | 10,2 | 9,5 |
| 6/4 | 40 | 40,4 | 28,6 | 23,3 | 20,2 | 18,1 | 16,5 | 15,3 |

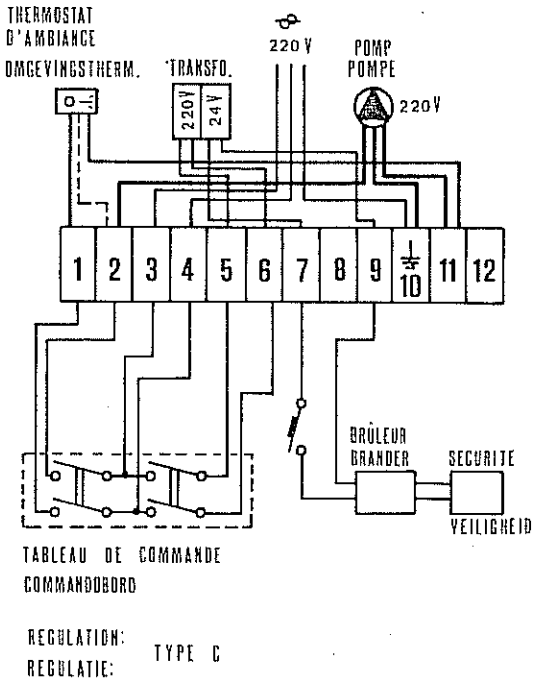
Réf. : Le chauffage au gaz - par Monsieur De Backer — Ref. : Verwarming met gas - door De Heer De Backer

D. - COMPTEUR GAZ : Le débit du compteur gaz = débit maximum horaire de la chaudière + 20 % (pour les débits maximum, se référer aux caractéristiques techniques).

D. - GASTELLER : Het gasdebiet van de teller is gelijk aan het maximaal uurdebiet van de ketel + 20 % (voor het maximaal debiet, de technische kenmerken raadplegen).

# RACCORDEMENTS - VERBINDINGEN.

## A. - ELECTRIQUE :



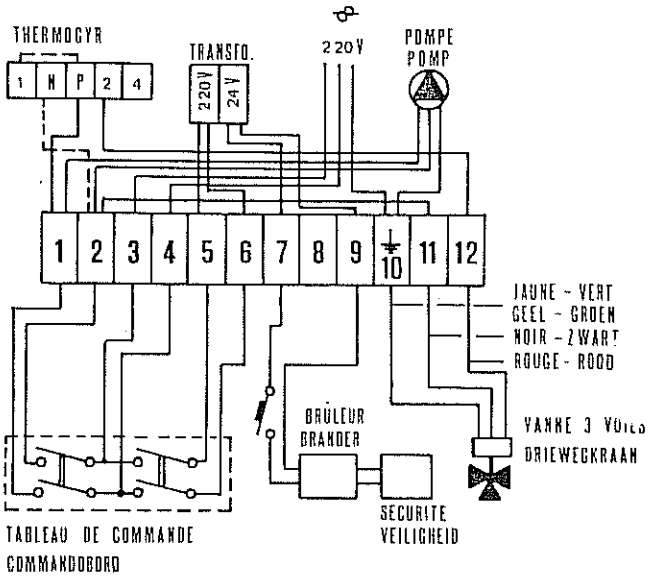

REGULATION: REGULATIE: TYPE C

Pour le raccordement se conformer au Règlement Général de l'Electricité et aux réglementations locales en vigueur.

B. - CHEMINEE : L'anti-refouleur doit pouvoir être démonté par simple déboitement de la buse de raccordement - placer un conduit droit au départ de l'anti-refouleur chaudières MG(S) et 500 mm pour les chaudières CG et S32.

C. - GAZ : Le ø des conduits d'alimentation doit être déterminé en fonction de la longueur des tuyauteries de débit de gaz et de la perte de charge admissible. Pertes de charges maximum admises dans les tuyaux gaz - gaz naturel 10 mm CE, gaz propane 20 mm CE.

## A. - ELEKTRISCH :




REGULATION: REGULATIE: TYPE A - B

De algemene elektrische voorschriften en de lokale verijsten respecteren wat de verbinding betreft.

B. - SCHOUW : De trekonderbreker moet zonder veel moeite uit de verbindingsbuis kunnen worden verwijderd boven trekonderbreker dient een recht stuk buis te zijn van 300 mm voor de MG(S) ketels en 500 mm voor de CG en S32 keteks.

C. - GAS : De ø der verbinding wordt bepaald door de lengte van de buizen het gasdebiet en het toegelaten drukverlies. De toegelaten drukverliezen zijn : aardgas - mm WK - propaangas 20 mm WK.

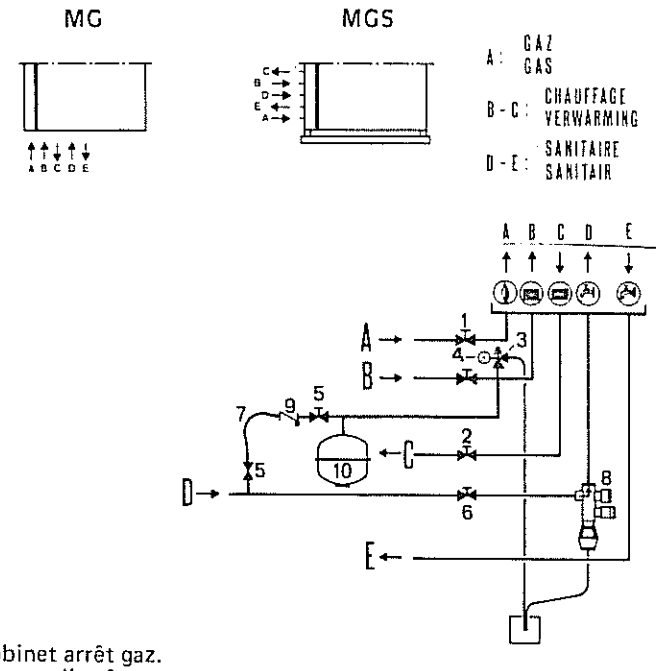
| Pertes de charge métrique en mm CE<br>Drukverliezen per meter in mm WK | | 2 | 1 | 0,66 | 0,5 | 0,4 | 0,33 | 0,29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | DEBITS EN m3/h - GASDEBIETEN IN m3/h | | | | | | |
| ø en " - ø in " | ø en mm - ø in mm | | | | | | | |
| 3/4 | 21 | 7,1 | 5,1 | 4,1 | 3,5 | 3,3 | 3, - | 2,7 |
| 4/4 | 26 | 13,8 | 9,8 | 7,9 | 6,9 | 6,2 | 5,7 | 5,2 |
| 5/4 | 33 | 25, - | 17,7 | 14,4 | 12,4 | 11,1 | 10,2 | 9,5 |
| 6/4 | 40 | 40,4 | 28,6 | 23,3 | 20,2 | 18,1 | 16,5 | 15,3 |

Réf. : Le chauffage au gaz - par Monsieur De Backer — Ref. : Verwarming met gas - door De Heer De Backer

D. - COMPTEUR GAZ : Le débit du compteur gaz = débit maximum horaire de la chaudière + 20% (pour les débits maximum, se référer aux caractéristiques techniques).

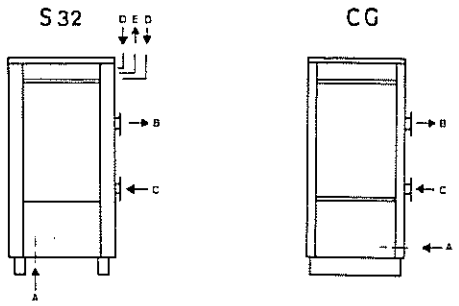
D. - GASTELLER : Het gasdebiet van de teller is gelijk aan het maximaal uurdebiet van de ketel + 20 % (voor het maximaal debiet, de technische kenmerken raadplegen).

## E. - CHAUFFAGE ET SANITAIRE :




1. Robinet arrêt gaz.
2. Vannes d'arrêt.
3. Soupape de sécurité taré à 3 Kg./cm2.
4. Manomètre (0 à 4,5 Kg./cm2).
5. Robinet d'arrêt.
6. Robinet d'arrêt avec purge.
7. Flexible de remplissage.
8. Groupe de sécurité sanitaire.
9. Clapet anti-retour.
10. Vase d'expansion uniquement en CG et S32.

## E. - VERWARMING EN SANITAIR :




1. Gasafsluitkraan.
2. Afsluitkleppen.
3. Veiligheidsklep op 3 Kg./cm2.
4. Manometer (0 tot 4,5 Kg./cm2).
5. Afsluitkraan.
6. Afsluitkraan met sproeier.
7. Rubberen vullingslang.
8. Veiligheidsgroep sanitair.
9. Anti-terugslagklep.
10. Expansievat enkel in CG en S32.

SOUPAPES - KLEPPEN.

| Ø SOUPAPES - Ø KLEPPEN | 1/2 " | 3/4 " | 4/4 " | Pression d'utilisation maximum Max. Werkdruk |
|---|---|---|---|---|
| Chauffage - verwarming<br>Sanitaire - sanitair | MG(S) 21 - 31/CG 21<br>MG(S) 21 - 31 B | CG 31 - 41 - 51 - 61<br>S 32 | CG 81 - 101 | 3 Kg./cm2<br>8 Kg./cm2 |

REMARQUES : Le groupe de sécurité sanitaire comprendra un clapet anti-retour, un robinet d'arrêt et sera d'un type agréé par nos services. Les soupapes doivent être raccordées à l'égout. Si la pression de distribution est supérieure à 7 Kg./cm2 prévoir un réducteur de pression.

F. - REMPLISSAGE ET PURGE : Procéder comme suit :

a) remplir le boiler et l'installation sanitaire en mettant sous pression. Purger le circuit en ouvrant un robinet d'eau chaude. Vérifier le groupe de sécurité en l'actionnant manuellement.

b) Remplir l'installation de chauffage en veillant à ne pas dépasser la pression de 2 Kg./cm2. Purger la chaudière et l'installation. Vérifier la soupape de sécurité en l'actionnant manuellement et ramener la pression à celle du vase d'expansion

ATTENTION.

LE BOILER DOIT ETRE MIS SOUS PRESSION AVANT DE REMPLIR L'INSTALLATION DE CHAUFFAGE.

OPMERKINGEN : De veiligheidsgroep bevat een anti-terugslagklep, een afsluitkraan en zal door onze diensten goedgekeurd zijn. De kleppen moeten aan een sterfput verbonden worden. Indien de distributie druk hoger ligt dan 7 Kg./cm2 dient een drukontspanner voorzien te worden.

F. - VULLING EN ONLUCHTING : Als volgt te werk gaan :

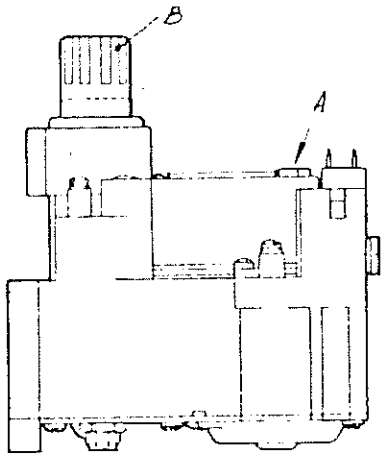
a) boiler en sanitaire installatie opvullen en onder druk brengen. Installatie ontluchten door een warmwaterkraan te openen. Veiligsheidsgroep manueel controleren.

b) Verwarmingsinstallatie opvullen zonder de druk van 2 Kg./cm2 te overschrijden. Ketel en installatie ontluchten. Veiligheidsklep manueel controleren en druk terugbrengen aan deze van het expansievat

OPGEPAST.

EERST DE BOILER ONDER DRUK BRENGEN ALVORENS DE VERWARMINGS INSTALLATIE TE VULLEN.

Honeywell V 8600




## A. MISE EN ROUTE

1. Ouvrir le robinet gaz et mettre la chaudière sous tension
2. Enfoncer le bouton B et allumer la veilleuse à l'aide de l'allumeur piezo électrique.
3. Attendre ± 20" pour que la flamme se maintienne et relâcher B.
4. Enclencher l'interrupteur brûleur , le brûleur doit s'allumer.
5. Régler le thermostat de chaudière sur minimum 80°C.
6. Après être arrivée à température, enclencher l'interrupteur du circulateur pour avoir du chauffage.

## B. REGLAGES

veilleuse : dévisser la vis bouchon A et ajuster avec la vis de réglage la veilleuse si nécessaire.

brûleur : étant donné qu'il s'agit d'une chaudière catégorie $I_2$, plus aucun réglage est nécessaire, la vanne gaz ne comporte plus de régulateur de pression.

REMARQUE : à l'entrée de la chaudière il y a lieu de prévoir un filtre gaz pour éviter l'encrassement de la vanne électromagnétique gaz.

## A. IN DIENSTSTELLING

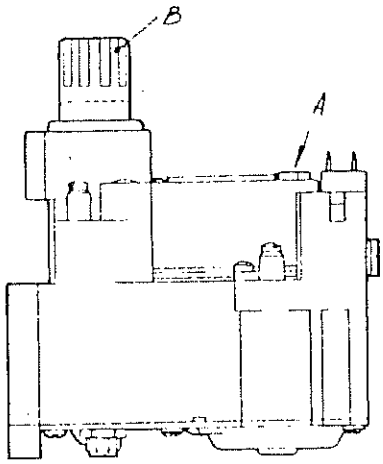
1. Gaskraan openen en elektrische stroom aanzetten
2. Knop B indrukken en waakvlam door middel van piëzo aansteker doen branden.
3. ± 20" wachten tot de vlam stand houdt en knop B loslaten.
4. Schakelaar brander aanzetten, de brander moet ontsteken.
5. Ketelthermostaat op minimum 80°C regelen.
6. Nadat de ketel op temperatuur is gekomen, schakelaar van pomp aanzetten om C.V. te bekomen.

## B. REGELINGEN

- waakvlam : stop A losschroeven en indien nodig de waakvlam bijregelen
- brander : gezien het hier gaat over een ketel categorie $I_2$, dient er geen bijregeling te gebeuren, het gasblok bezit geen gasdrukregelaar meer.

OPMERKING : aan de gasinlaat van de ketel dient een gasfilter voorzien te worden, om te vermijden dat het gasblok defekt geraakt.

Honeywell V 8600




## A. MISE EN ROUTE

1. Ouvrir le robinet gaz et mettre la chaudière sous tension
2. Enfoncer le bouton B et allumer la veilleuse à l'aide de l'allumeur piezo électrique.
3. Attendre ± 20" pour que la flamme se maintienne et relâcher B.
4. Enclencher l'interrupteur brûleur , le brûleur doit s'allumer.
5. Régler le thermostat de chaudière sur minimum 80°C.
6. Après être arrivée à température, enclencher l'interrupteur du circulateur pour avoir du chauffage.

## B. REGLAGES

veilleuse : dévisser la vis bouchon A et ajuster avec la vis de réglage la veilleuse si nécessaire.

brûleur : étant donné qu'il s'agit d'une chaudière catégorie $I_2$, plus aucun réglage est nécessaire, la vanne gaz ne comporte plus de régulateur de pression.

REMARQUE : à l'entrée de la chaudière il y a lieu de prévoir un filtre gaz pour éviter l'encrassement de la vanne électromagnétique gaz.

## A. IN DIENSTSTELLING

1. Gaskraan openen en elektrische stroom aanzetten
2. Knop B indrukken en waakvlam door middel van piëzo aansteker doen branden.
3. ± 20" wachten tot de vlam stand houdt en knop B loslaten.
4. Schakelaar brander aanzetten, de brander moet ontsteken.
5. Ketelthermostaat op minimum 80°C regelen.
6. Nadat de ketel op temperatuur is gekomen, schakelaar van pomp aanzetten om C.V. te bekomen.

## B. REGELINGEN

- waakvlam : stop A losschroeven en indien nodig de waakvlam bijregelen
- brander : gezien het hier gaat over een ketel categorie $I_2$, dient er geen bijregeling te gebeuren, het gasblok bezit geen gasdrukregelaar meer.

OPMERKING : aan de gasinlaat van de ketel dient een gasfilter voorzien te worden, om te vermijden dat het gasblok defekt geraakt.

## CIRCULATEURS - CIRCULATORS :

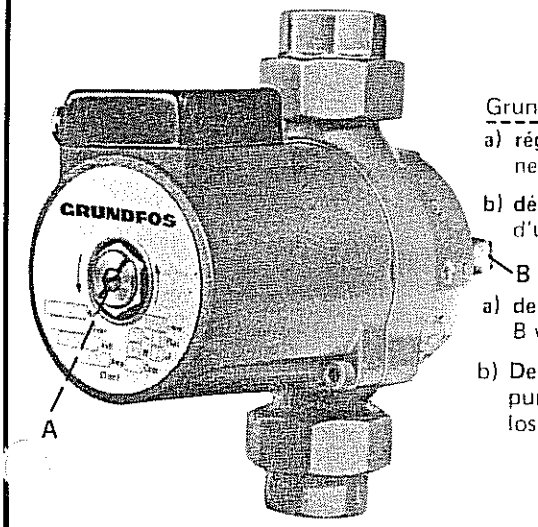



FIG. 1

Grundfos (fig. 1) :

a) **réglage du débit** : actionner la manette B sur la valeur demandée.

b) **déblocage** :tourner le rotor au moyen d'un tournevis en A.

a) **debiet regeling** : gebeurd door hendel B volgens gewenst debiet.

b) **Deblokkeren** : door de rotor aan punt A met schroevendraaier te lossen.

| Débit m3/h. Debiet m3/h. | Pression pompe mCE Pompdruk mWK |
|---|---|
| 1 | 0,25 – 2,8 |
| 2 | 0 – 2,25 |
| 3 | 0 – 1,3 |
| 4 | 0 – 0,25 |

## VANNES MELANGEUSES - DRIEWEGMENKRANEN :

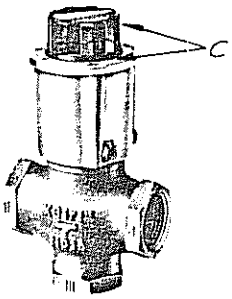



FIG. 2

a) **Manuelle - Handbedient (régulation C - régulatie C - fig. 2)** :

Permet le réglage manuel du fluide chauffant circulant dans les radiateurs.

Réglage (position bouton C) :

0 - en été
2 - T° extérieure ± 15° C.
4 - T° extérieure ± 10° C.
6 - T° extérieure ± 5° C.
8 - T° extérieure ± 0° C.
10 - position hiver

Laat toe, manueel het verwarmingswater te regelen in de radiatoren.

Regeling (positie knop C) :

0 - zomerstand
2 - buitentemperatuur ± 15° C.
4 - buitentemperatuur ± 10° C.
6 - buitentemperatuur ± 5° C.
8 - buitentemperatuur ± 0° C.
10 - winterstand

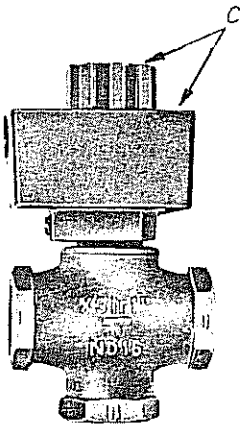



FIG. 3

b) **Motorisée - Gemotoriseerd (régulation A - B régulatie A - B - fig. 3)** :

Régler la vanne sur la position AUT, bouton C. En cas de panne de la régulation automatique, régler la vanne de 1 à 10 (voir ci-dessus).

Kraan op positie AUT plaatsen met knop C. In geval van pech met de automatisatie, de kraan manueel regelen van 1 tot 10 (zie hierboven).

L'entretien de la chaudière se fera annuellement.
Het onderhoud van de ketel zal jaarlijks gebeuren.

## A. - INJECTEUR VEILLEUSE (fig. 1) - WAAKVLAM (fig. 1) :

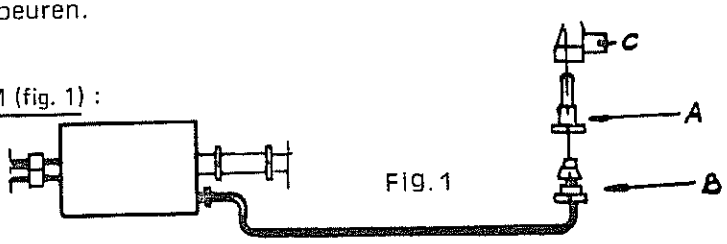


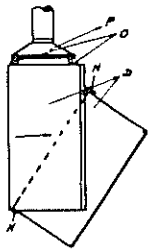
Fig. 1

- Fermer le robinet gaz.
- Démonter le tube veilleuse au raccord bicône B.
- Dévisser l'injecteur de veilleuse A du support C.
- Nettoyer l'injecteur en soufflant dans l'orifice.

- Gaskraan sluiten.
- Waakvlambuis losschroeven aan B.
- Spuitstuk A uit C schroeven.
- Spuitstuk schoonmaken door er in te blazen.

## B. - NETTOYAGE DES CARNEAUX DE FUMEES (fig. 2) - AFVOERKANALEN (fig. 2)

Fig. 2



### CHAUDIERES MG - MGS :

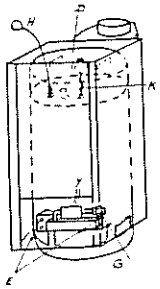
Procéder comme suit :

- déboîter la jaquette D avec ces attaches N
- démonter le coupe-tirage P avec les 2 boulons O et extraire les turbulateurs
- mettre la jaquette D en position initiale
- démonter le brûleur
- passer une brosse dans les carneaux et nettoyer soigneusement
- remonter le tout

### MG - MGS KETELS :

Als volgt te werk gaan :

- mantel D met klemmen N uit zijn vasthechtingspunten heffen
- de trekonderbreker P door de 2 bouten O losschroeven en turbulators verwijderen
- mantel D op zijn initiale plaats zetten
- brander demonteren
- afvoerkanalen met borstel schoonmaken
- alles terug monteren



### CHAUDIERES CG :

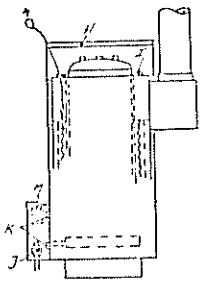
Procéder comme suit :

- enlever le couvercle
- décrocher la porte
- démonter le couvercle D avec son joint d'amiante
- démonter le brûleur en dévissant les 4 écrous E le raccord G et les fils électriques Y
- retirer les turbulateurs K et nettoyer soigneusement les carneaux avec brosse H
- remonter le tout

### CG KETELS :

Als volgt te werk gaan :

- deksel afnemen
- deur afnemen
- deksel D demonteren en asbestplaat wegnemen
- brander losschroeven aan 4 moeren L de verbinding G en de elektrische draden Y
- turbulators K verwijderen en afvoerkanalen met borstel H schoonmaken
- alles terug monteren



### CHAUDIERES S32 :

Procéder comme suit :

- enlever le couvercle H de la jaquette
- démonter l'anneau d'étanchéité I du circuit des gaz brûlés
- démonter le brûleur en dévissant le raccord J, les 3 boulons K et les fils électriques M
- nettoyer le circuit des gaz brûlés avec la brosse N
- dépoussiérer le brûleur
- remonter le tout et contrôler le bon fonctionnement de la chaudière

Pour le remontage, opérer en sens inverse des opérations décrites ci-dessus, en s'assurant de l'étanchéité du circuit gaz brûlés et du raccord J. Les joints gaz se contrôlent avec de l'eau savon-

### S32 KETELS :

Als volgt te werk gaan :

- deksel H van mantel afnemen
- dichtingsring I van verbrandingsomloop demonteren
- de brander demonteren aan koppeling J, de 3 moeren K en de elektrische draden M losmaken
- de verbrandingskanalen met borstel N reinigen
- de brander afstoffen
- alles terug monteren en werking van ketel nagaan

In tegenovergestelde volgorde te werk gaan om ketel terug te monteren, maar opletten dat de dichtingsring geen lekken doorlaat en dat de koppeling J lekvrij is. De gasverbindingen met zeep-

### REMARQUE :

Actionner régulièrement et manuellement les soupapes de sécurité, chauffage et sanitaire. Ceci pour éviter le blocage du siège.

### OPMERKING :

Regelmatig en manueel de kleppen van sanitair en verwarming doen functioneren. Dit om te vermijden dat de

# VII. ENTRETIEN - ONDERHOUD.

L'entretien de la chaudière se fera annuellement.
Het onderhoud van de ketel zal jaarlijks gebeuren.

## A. - INJECTEUR VEILLEUSE (fig. 1) - WAAKVLAM (fig. 1) :

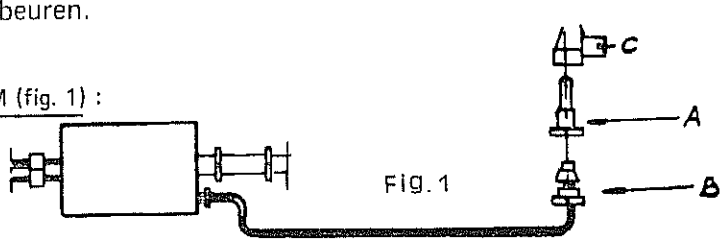


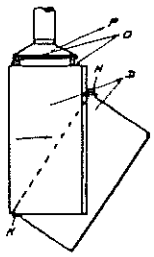
Fig. 1

- Fermer le robinet gaz.
- Démonter le tube veilleuse au raccord bicône B.
- Dévisser l'injecteur de veilleuse A du support C.
- Nettoyer l'injecteur en soufflant dans l'orifice.

- Gaskraan sluiten.
- Waakvlambuis losschroeven aan B.
- Spuitstuk A uit C schroeven.
- Spuitstuk schoonmaken door er in te blazen.

## B. - NETTOYAGE DES CARNEAUX DE FUMEES (fig: 2) - AFVOERKANALEN (fig. 2)

Fig. 2



### CHAUDIERES MG - MGS :

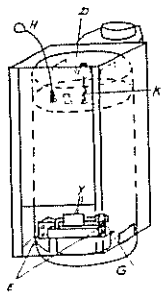
Procéder comme suit :

- déboîter la jaquette D avec ces attaches N
- démonter le coupe-tirage P avec les 2 boulons O et extraire les turbulateurs
- mettre la jaquette D en position initiale
- démonter le brûleur
- passer une brosse dans les carneaux et nettoyer soigneusement
- remonter le tout

### MG - MGS KETELS :

Als volgt te werk gaan :

- mantel D met klemmen N uit zijn vasthechtingspunten heffen
- de trekonderbreker P door de 2 bouten O losschroeven en turbulators verwijderen
- mantel D op zijn initiale plaats zetten
- brander demonteren
- afvoerkanalen met borstel schoonmaken
- alles terug monteren



### CHAUDIERES CG :

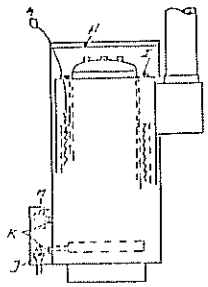
Procéder comme suit :

- enlever le couvercle
- décrocher la porte
- démonter le couvercle D avec son joint d'amiante
- démonter le brûleur en dévissant les 4 écrous E le raccord G et les fils électriques Y
- retirer les turbulateurs K et nettoyer soigneusement les carneaux avec brosse H
- remonter le tout

### CG KETELS :

Als volgt te werk gaan :

- deksel afnemen
- deur afnemen
- deksel D demonteren en asbestplaat wegnemen
- brander losschroeven aan 4 moeren L de verbinding G en de elektrische draden Y
- turbulators K verwijderen en afvoerkanalen met borstel H schoonmaken
- alles terug monteren



### CHAUDIERES S32 :

Procéder comme suit :

- enlever le couvercle H de la jaquette
- démonter l'anneau d'étanchéité I du circuit des gaz brûlés
- démonter le brûleur en dévissant le raccord J, les 3 boulons K et les fils électriques M
- nettoyer le circuit des gaz brûlés avec la brosse N
- dépoussiérer le brûleur
- remonter le tout et contrôler le bon fonctionnement de la chaudière

Pour le remontage, opérer en sens inverse des opérations décrites ci-dessus, en s'assurant de l'étanchéité du circuit gaz brûlés et du raccord J. Les joints

### S32 KETELS :

Als volgt te werk gaan :

- deksel H van mantel afnemen
- dichtingsring I van verbrandingsomloop demonteren
- de brander demonteren aan koppeling J, de 3 moeren K en de elektrische draden M losmaken
- de verbrandingskanalen met borstel N reinigen
- de brander afstoffen
- alles terug monteren en werking van ketel nagaan

In tegenovergestelde volgorde te werk gaan om ketel terug te monteren, maar opletten dat de dichtingsring geen lekken doorlaat en dat de koppeling J

### REMARQUE :

Actionner régulièrement et manuellement les soupapes de sécurité, chauffage et sanitaire. Ceci pour éviter le blocage du siège.

### OPMERKING :

Regelmatig en manueel de kleppen van sanitair en verwarming doen function-

# TABLEAU DE DEPANNAGE POUR CHAUDIERES GAZ

# - D EPANNAGETABEL VOOR GAS KETELS.

| Remèdes de pannes à consulter - Te raadplegen depannagemaatregelen : | Condensation - Condensatie | Odeur de gaz brûlés - Reuk van verbrande gassen | Pas assez de chauffage - Onvoldoende verwarming | Pas assez d'eau chaude - Onvoldoende warm water | Le circulateur est bruyant - Circulator maakt lawaai | La vanne motorisée ne s'ouvre pas - Gemotoriseerde kraan opent zich niet | Le circulateur ne tourne pas - Circulator weigert te draaien | Le brûleur ne s'allume pas - Brander steekt niet aan | La veilleuse s'éteint - De waakvlam dooft uit | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| La flamme de veilleuse ne touche pas bien le thermocouple<br>Waakvlam is niet goed in aanraking met thermokoppel | ◀ | | | | | | | | | | 1 |
| Le thermocouple est mal serré dans la vanne<br>Thermokoppel is niet goed in het gasblok geklemd | ◀ | | | | | | | | | | 2 |
| Coupure de gaz sur le réseau - Gasonderbreking in het net | ◀ | | | | | | | | | | 3 |
| Injecteur de veilleuse obstrué - Verstopping van de waakvlam injector | ◀ | | | | | | | | | | 4 |
| Bouton sur la vanne gaz ne se trouve pas en position brûleur<br>Knop van het gasblok bevindt zich niet in positie brander | | ◀ | | | | | | | | | 5 |
| L'interrupteur brûleur n'est pas enclenché<br>Schakelaar van brander is niet ingeschakeld | | ◀ | | | | | | | | | 6 |
| Le thermostat de chaudière se trouve à trop basse température<br>Ketelthermostaat staat op te lage temperatuur | | ◀ | | | | | ◀ | ◀ | | ◀ | 7 |
| Thermostat de chaudière défectueux<br>Ketelthermostaat is defect | | ◀ | | | | | | | | | 8 |
| Interrupteur brûleur défectueux<br>Schakelaar brander is defect | | ◀ | | | | | | | | | 9 |
| Les fusibles de l'installation ont fondu<br>De smeltstoppen van de installatie zijn doorbrand | | ◀ | ◀ | ◀ | | | | | | | 10 |
| Le thermostat de sécurité a déclenché<br>Veiligheidsthermostaat is uitgeschakeld | | ◀ | | | | | | | | | 11 |
| Le transfo est défectueux - Transfo is defect | | ◀ | | | | | | | | | 12 |
| La veilleuse est éteinte - Waakvlam is uitgedoofd | | ◀ | | | | | | | | | 13 |
| L'injecteur du brûleur est obstrué<br>Injector van brander is verstopt | | ◀ | | | | | | | | | 14 |
| L'interrupteur du circulateur n'est pas enclenché<br>Schakelaar van circulator is niet ingeschakeld | | | ◀ | ◀ | | | | | | | 15 |
| Le thermostat d'ambiance n'est pas enclenché<br>Omgevingsthermostaat is niet ingeschakeld | | | ◀ | ◀ | | | | | | | 16 |
| Le condensateur du circulateur est défectueux<br>De condensator van de circulator is defect | | | ◀ | | | | ◀ | | | | 17 |
| Le circulateur est bloqué - Circulator is geblokkeerd | | | ◀ | | | | ◀ | | | | 18 |
| L'interrupteur du circulateur est défectueux<br>Schakelaar van circulator is defect | | | ◀ | ◀ | | | ◀ | | | | 19 |
| Mauvais raccordement électrique - Slechte elektrische aansluiting | | | | ◀ | | | | | | | 20 |
| Pas assez d'eau dans l'installation<br>Onvoldoende water in de installatie | | | | | ◀ | | ◀ | | | | 21 |
| Trop d'air dans la chaudière - Te veel lucht in de ketel | | | | | ◀ | | ◀ | | | | 22 |
| Temps d'intervalle de grands puisages trop petit<br>Onvoldoende tijdruimte tussen belangrijke aftappingen | | | | | | ◀ | | | | | 23 |
| Puisages à débits trop élevés - Aftappingen aan te groot debieten | | | | | | ◀ | | | | | 24 |
| Thermostat d'ambiance à trop basse température<br>Omgevingsvoeler aan te lage temperatuur | | | | | | | ◀ | | | | 25 |
| Il y a de l'air dans l'installation - Lucht in de installatie | | | | | ◀ | | ◀ | | | | 26 |
| Il y a des robinets de radiateurs fermés<br>Sommige kranen van de radiators zijn dicht | | | | | | | ◀ | | | | 27 |
| Cheminée obstruée - Schoorsteen verstopt | | | | | | | | | ◀ | ◀ | 28 |
| Cheminée refoule - Schoorsteen slaat terug | | | | | | | | | ◀ | | 29 |
| Pas assez de renouvellement d'air dans la chaufferie<br>Onvoldoende luchtverversing in de stookkamer | | | | | | | | | ◀ | | 30 |
| Carneaux de chaudière encrassés - Bevuiling van de rookgangen van de ketel | | | | | | | | | ◀ | | 31 |
| Brûleur encrassé - Bevuiling van brander | | | | | | | | | ◀ | ◀ | 32 |
| Cheminée en plate-forme ou cheminée humide<br>Horizontale of vochtige schoorsteen | | | | | | | | | | ◀ | 33 |
| Débit de gaz trop faible - Ontoereikend gasdebiet | | | | | | | ◀ | | | ◀ | 34 |

# REMEDES DE PANNES A CONSULTER.

1. - Ajuster la longueur de la flamme de veilleuse à la vanne gaz. Régler la veilleuse quand le brûleur fonctionne.

2. - Serrer à fond l'écrou du thermocouple dans la vanne gaz sans pour cela forcer le contact et contrôler les contacts à l'intercalaire du thermocouple.

3. - Fermer le robinet de gaz à la chaudière et attendre qu'il y ait à nouveau du gaz avant de rallumer.

4. - Nettoyer la veilleuse comme indiqué dans la notice.

5. - Mettre le bouton de la vanne en position brûleur.

6. - Enclencher l'interrupteur brûleur.

7. - Mettre le thermostat de chaudière sur 90° C.

8. - Remplacer le thermostat de chaudière.

9. - Remplacer l'interrupteur brûleur.

10. - Remplacer les fusibles et chercher la raison pour laquelle ils ont fondu.

11. - Contrôler cette panne en court-circuitant les deux fils du thermostat de sécurité. Si le brûleur s'allume, contrôler la température au thermomètre de la chaudière. Si celui-ci dépasse les 100° C, remplacer le thermostat de chaudière.

12. - Mesurer si la tension à la sortie du transfo est bien de 24 V ± 10%. Si les 24 V existent, suivre le circuit basse tension jusqu'à la vanne et contrôler les connections. Si à la vanne gaz il y a également 24 V, voir si le bouton de la vanne est bien sur la position brûleur. Si la vanne ne s'ouvre pas et que la veilleuse est allumée, remplacer la vanne gaz.

13. - Rallumer la veilleuse et contrôler sa longueur lorsque le brûleur est allumé, l'ajuster s'il y a lieu.

14. - Dévisser l'injecteur, le souffler et le remonter.

15. - Enclencher l'interrupteur du circulateur.

16. - Augmenter la position du curseur du thermostat d'ambiance. S'il s'agit d'un "Chronogyr" contrôler la position jour et nuit. S'il s'agit d'un "Thermogyr" contrôler la position automatique à la vanne motorisée et la position du curseur au "Thermogyr".

1. - Lengte van de waakvlam aanpassen aan het gasblok. Waakvlam regelen wanneer de brander in werking is.

2. - De moer van thermokoppel vast aanschroeven in het gasblok, zonder het contact te forceren en kontroleer de kontakten van de thermokoppelonderbreker.

3. - Gaskraan van de ketel afsluiten en wachten tot wanneer er een nieuwe gastoevoer is alvorens opnieuw aan te steken.

4. - Waakvlam reinigen zoals aangeluid in de brochure.

5. - De knop van het gasblok in positie brander stellen.

6. - Schakelaar van brander inschakelen.

7. - Ketelthermostaat op 90° C regelen.

8. - Ketelthermostaat vervangen.

9. - Schakelaar van brander vervangen.

10. - Smeltstoppen vervangen en nagaan welk de reden van hun doorbranding is.

11. - Dit defect nagaan door de twee draden van de veiligheidsthermostaat in kortsluiting te verbinden. Steek de brander aan, kontroleer dan de temperatuur van de ketelthermometer. Wanneer hij de 100° C overschrijdt, dient de ketelthermostaat vervangen te worden.

12. - Nagaan of de voeding aan de uitgang van transfo wel degelijk 24 V ± 10% heeft. Het circuit 24 V volgen tot het gasblok en de aansluitingen kontroleren. Wanneer aan het gasblok ook 24 V waargenomen wordt, nazien of de knop van het blok wel degelijk in positie "brander" staat. Gaat het gasblok niet open wanneer de waakvlam brandt dient het blok vervangen te worden.

13. - Waakvlam terug aansteken en haar lengte kontroleren wanneer de brander werkt. Vlam aanpassen indien nodig.

14. - Spuitstuk losschroeven - uitblazen - terug monteren.

15. - Schakelaar van circulator inschakelen.

16. - Schuifpositie van omgevingsvoeler verhogen. Betreft het een "Chronogyr" positie "dag en nacht" kontroleren. Betreft het een "Thermogyr" dient de automatische stand van de gemotoriseerde kraan nagezien te worden alsmede de schuifstand aan de "Thermogyr".

## REMEDES DE PANNES A CONSULTER.

1. - Ajuster la longueur de la flamme de veilleuse à la vanne gaz. Régler la veilleuse quand le brûleur fonctionne.

2. - Serrer à fond l'écrou du thermocouple dans la vanne gaz sans pour cela forcer le contact et contrôler les contacts à l'intercalaire du thermocouple.

3. - Fermer le robinet de gaz à la chaudière et attendre qu'il y ait à nouveau du gaz avant de rallumer.

4. - Nettoyer la veilleuse comme indiqué dans la notice.

5. - Mettre le bouton de la vanne en position brûleur.

6. - Enclencher l'interrupteur brûleur.

7. - Mettre le thermostat de chaudière sur 90°C.

8. - Remplacer le thermostat de chaudière.

9. - Remplacer l'interrupteur brûleur.

10. - Remplacer les fusibles et chercher la raison pour laquelle ils ont fondu.

11. - Contrôler cette panne en court-circuitant les deux fils du thermostat de sécurité. Si le brûleur s'allume, contrôler la température au thermomètre de la chaudière. Si celui-ci dépasse les 100° C, remplacer le thermostat de chaudière.

12. - Mesurer si la tension à la sortie du transfo est bien de 24 V ± 10%. Si les 24 V existent, suivre le circuit basse tension jusqu'à la vanne et contrôler les connections. Si à la vanne gaz il y a également 24 V, voir si le bouton de la vanne est bien sur la position brûleur. Si la vanne ne s'ouvre pas et que la veilleuse est allumée, remplacer la vanne gaz.

13. - Rallumer la veilleuse et contrôler sa longueur lorsque le brûleur est allumé, l'ajuster s'il y a lieu.

14. - Dévisser l'injecteur, le souffler et le remonter.

15. - Enclencher l'interrupteur du circulateur.

16. - Augmenter la position du curseur du thermostat d'ambiance. S'il s'agit d'un "Chronogyr" contrôler la position jour et nuit. S'il s'agit d'un "Thermogyr" contrôler la position automatique à la vanne motorisée et la position du curseur au "Thermogyr".

1. - Lengte van de waakvlam aanpassen aan het gasblok. Waakvlam regelen wanneer de brander in werking is.

2. - De moer van thermokoppel vast aanschroeven in het gasblok, zonder het contact te forceren en kontroleer de kontakten van de thermokoppelonderbreker.

3. - Gaskraan van de ketel afsluiten en wachten tot wanneer er een nieuwe gastoevoer is alvorens opnieuw aan te steken.

4. - Waakvlam reinigen zoals aangeluid in de brochure.

5. - De knop van het gasblok in positie brander stellen.

6. - Schakelaar van brander inschakelen.

7. - Ketelthermostaat op 90° C regelen.

8. - Ketelthermostaat vervangen.

9. - Schakelaar van brander vervangen.

10. - Smeltstoppen vervangen en nagaan welk de reden van hun doorbranding is.

11. - Dit defect nagaan door de twee draden van de veiligheidsthermostaat in kortsluiting te verbinden. Steek de brander aan, kontroleer dan de temperatuur van de ketelthermometer. Wanneer hij de 100° C overschrijdt, dient de ketelthermostaat vervangen te worden.

12. - Nagaan of de voeding aan de uitgang van transfo wel degelijk 24 V ± 10%heeft. Het circuit 24 V volgen tot het gasblok en de aansluitingen kontroleren. Wanneer aan het gasblok ook 24 V waargenomen wordt, nazien of de knop van het blok wel degelijk in positie "brander" staat. Gaat het gasblok niet open wanneer de waakvlam brandt dient het blok vervangen te worden.

13. - Waakvlam terug aansteken en haar lengte kontroleren wanneer de brander werkt. Vlam aanpassen indien nodig.

14. - Spuitstuk losschroeven - uitblazen - terug monteren.

15. - Schakelaar van circulator inschakelen.

16. - Schuifpositie van omgevingsvoeler verhogen. Betreft het een "Chronogyr" positie "dag en nacht" kontroleren. Betreft het een "Thermogyr" dient de automatische stand van de gemotoriseerde kraan nagezien te worden alsmede de schuifstand aan de "Thermogyr".

## TE RAADPLEGEN DEPANNAGEMAATREGELEN.

17. - Remplacer le condensateur.

18. - Débloquer le circulateur comme indiqué dans la notice.

19. - Remplacer l'interrupteur du circulateur.

20. - Contrôler le raccordement électrique du circulateur, du thermostat d'ambiance et de la vanne motorisée à 3 voies suivant notre schéma électrique de la notice.

21. - Ajouter de l'eau et purger l'installation et la chaudière. Ne pas dépasser la pression de 0,5 Kg/cm2 au manomètre.

22. - Purger la chaudière à la partie supérieure.

23. - Le boiler de la chaudière permet un puisage toutes les 15 minutes pour autant que la chaudière se trouve à 90° C et que le débit de puisage ne dépasse pas 20 L/min.

24. - Voir point 23.

25. - Voir point 23.

26. - Voir point 21.

27. - Ouvrir les robinets des radiateurs.

28. - Contrôler si la flamme d'une allumette est bien aspirée dans la cheminée. S'il y a refoulement de la flamme, faire contrôler la cheminée.

29. - Faire contrôler la cheminée.

30. - Il faut d'après les normes en vigueur une amenée d'air frais dans chaque chaufferie d'une section minimum égale à la section de la cheminée.

31. - Procéder à l'entretien de la chaudière suivant les instructions dans notre notice.

32. - Procéder au nettoyage du brûleur.

33. - Voir s'il y a possibilité d'installer un té de récupération de condensation. Tuber éventuellement le conduit de cheminée.

34. - Contrôler le débit du gaz au compteur suivant les données dans notre notice. Faire appel éventuellement à un service compétent et autorisé par notre firme.

17. - Condensator vervangen.

18. - Circulator deblokkeren volgens aanduidingen in de brochure.

19. - Schakelaar van circulator vervangen.

20. - Elektrische aansluiting nazien van circulator, omgevingsthermostaat, gemotoriseerde driewegkraan, volgens schema.

21. - Water toevoegen en de installatie ontluchten alsmede de ketel. De druk van 0,5 Kg./cm2 aan de manometer niet overschrijden.

22. - Bovenste gedeelte van de ketel ontluchten.

23. - De boiler van de ketel laat een aftapping toe om de 15 minuten, voor zover de ketel op 90° C functionneert en het debiet de 20 L/min niet overschrijdt.

24. - Zie punt 23.

25. - Zie punt 23.

26. - Zie punt 21.

27. - Radiatorkranen opendraaien.

28. - Nagaan of de vlam van een lucifer goed door de schoorsteen opgeslorpt wordt. Wanneer er terugslag bestaat, schoorsteen doen nazien.

29. - Schoorsteen laten nazien.

30. - Er moet een frisse luchttoevoer in elke stookkamer voorzien zijn, met een doorlaat oppervlakte, minimum gelijk aan deze van de schoorsteen.

31. - Tot het onderhoud van de ketel overgaan volgens aanbevelingen aangehaald in onze brochure.

32. - Brander reinigen.

33. - Zien dat het mogelijk is een Té voor de opvanging der condensaten te plaatsen. Eventueel de schoorsteen isoleren langs de binnenkant.

34. - Gasdebiet aan gasteller meten, volgens richtlijnen aangeduid in onze brochure. Eventueel beroep doen op deskundige door onze firma erkend.